Die hügelige Landschaft um Schwarzenburg [...] = Le pays de collines autour de Schwarzenburg [...] = Il paesaggio collinoso attorno a Schwarzenburg [...]

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **61 (1988)**

Heft 5: **Schwarzwasser : Region um das Schwarzenburgerland = autour du pays de Schwarzenburg = la regione dello Schwarzenburgerland = the Schwarzenburgerland and its environs**

PDF erstellt am: **30.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Die hügelige Landschaft um Schwarzenburg wird dominiert von den aus dem Gantrischgebirge kommenden Wassern, die sich im Laufe der Jahrtausende tief in den Sandstein eingefressen haben. Schön und poetisch sind ihre Namen: Schwarzwasser, Kalte Sense, Warme Sense. Den Städtern aus Bern und Freiburg sind die canyonartigen Schluchten wohlbekannt – an heissen Sommertagen tummeln sich oft Tausende von Bade- und Sonnenhungrigen auf den heissen Steinen des romantischen Bettes der beiden Flüsse.
Machen die tiefen Schluchten der Bergflüsse den Reiz dieser Hügelregion aus, so sind sie auch ihr Schicksal! Bis zum Bau der ersten bequem begehbaren Brücke 1832 war das Schwarzenburgerland kaum zugänglich und daher von der Umgebung abgeschlossen. Hinzu kam die wirtschaftlich elende Lage; die Armenlasten drückten Bevölkerung und Gemeinden so sehr, dass Mitte des 19. Jahrhunderts sogar in einem offiziellen bernischen Regierungsbericht von der Gemeinde Guggisberg als dem «bernischen Irland» zu lesen war. Noch bis in unsere Zeit hinein hatte das Randgebiet mit existentiellen Schwierigkeiten zu kämpfen.
Heute ist das Schwarzenburgerland zum Teil auch touristisch erschlossen. Ein gut ausgebautes Netz von Strassen, Wanderwegen und Postautokursen führt an beliebte Ausflugsziele wie Gantrisch, Gurnigel, Schwefelbergbad und Guggisberg mit dem berühmten Guggershörnli. Geografisch bezieht sich diese Ausgabe auf die Planungsregion Schwarzwasser, geht also über das Schwarzenburgerland hinaus bis an die Gürbe im Osten und die Sense im Westen, im Süden bis zur Wasserscheide am Gantrisch. Der Fotograf hat die Frauen und Männer bei ihrer Arbeit, auf ihren Festen, in ihrem Alltag beobachtet. Er wollte weder verschönern noch kritisieren. Unbefangen hat er sich der ihm vorerst noch unbekannten Landschaft zwischen den Wassern angenähert – und eine Gegend gefunden, die selber zu entdecken sich lohnt. *woe*

Le pays de collines autour de Schwarzenburg est sillonné de cours d'eau qui, à partir du massif du Gantrisch, ont creusé profondément leur lit dans le grès primitif. Leurs noms sont beaux et poétiques: Eau-Noire, Singine froide, Singine chaude. Leurs gorges abruptes sont bien connues des citadins de Berne et de Fribourg qui, aux jours chauds de l'été, viennent souvent par milliers se baigner et se prélasser au soleil sur les berges romantiques des deux rivières.
Si les gorges profondes des torrents confèrent son charme à la région, elles en déterminent aussi le destin. Jusqu'à la construction du premier pont carrossable en 1832, le pays était coupé de son environnement. La situation économique était misérable et la population et les communes étaient écrasées par les charges sociales au point qu'un rapport officiel du gouvernement bernois compare la commune de Guggisberg à une «Irlande bernoise». D'ailleurs cette région marginale n'a cessé jusqu'à notre époque d'être aux prises avec des difficultés majeures de subsistance.
Aujourd'hui le pays de Schwarzenburg est en partie aussi bien ouvert au tourisme. Un excellent réseau de routes, de chemins pédestres et de services d'automobiles postales aboutit à des buts d'excursion appréciés tels que le Gantrisch, Guggisberg avec le fameux Guggershörnli, Gurnigel et Gurnigelbad et finalement Schwefelbergbad, digne d'une visite à cause de la boue médicinale naturelle, extraite de son sol, à laquelle on attribue des vertus bienfaisantes. Géographiquement, ce cahier couvre la région aménagée de l'Eau-Noire jusqu'à la Gürbe à l'est, à la Singine à l'ouest et à la ligne de partage des eaux formée par le Gantrisch au sud. Le photographe a observé hommes et femmes de la région dans leur environnement traditionnel: travaux, jours de fête, vie quotidienne. Evitant aussi bien d'embellir que de déprécier ce pays entre les rivières, il l'a abordé sans prévention et il nous le montre tel qu'il mérite d'être découvert ensuite par chacun.

Il paesaggio collinoso attorno a Schwarzenburg è dominato dai corsi d'acqua che scendono dalla catena del Gantrisch e che durante millenni si sono scavati una via nella pietra arenaria. Portano graziosi nomi poetici: Schwarzwasser (Acquanera), Sense Fredda, Sense Calda. I cittadini di Berna e di Friborgo sono di casa fra queste gole che rammentano i cañon: d'estate, nelle giornate afose, si contano a migliaia i bagnanti in cerca di refrigerio nell'alveo dei due fiumi o sdraiati sulle calde pietre a godersi il sole.
Le impervie gole dei fiumi sono l'elemento di maggior richiamo di questa regione montagnosa e, al tempo stesso, ne hanno segnato il destino! Infatti, fino alla costruzione del primo ponte viabile nel 1832, lo Schwarzenburgerland era difficilmente accessibile e pressoché isolato dalle regioni circostanti. Miseria e indigenza erano talmente diffuse fra la popolazione che verso la metà del XIX secolo, in un rapporto ufficiale del governo bernese, viene fatto accenno al comune di Guggisberg definendolo come un'«Irlanda bernese». Fino a qualche decennio fa, questa regione si trovava in tali difficoltà che ponevano in forse la sua stessa esistenza.
Oggigiorno, la regione attorno a Schwarzenburg si è in parte aperta anche al turismo. Una rete ben strutturata di strade e di sentieri, nonché un servizio regolare di autopostali, permettono di raggiungere facilmente alcune mete di particolare interesse come il Gantrisch, il Gurnigel, le fonti solforose di Schwefelbergbad e Guggisberg con il celebre Guggershörnli. Sul piano geografico, questo numero della nostra rivista prende in considerazione la regione attraversata dal fiume Schwarzwasser, oltre lo Schwarzenburgerland vero e proprio, fino alla Gürbe ad est, alla Sense ad ovest ed allo spartiacque del Gantrisch a meridione. Il fotografo ha osservato e ripreso le donne e gli uomini nella vita di tutti i giorni. Si è avvicinato senza preconcetti a questo paesaggio che si stende fra i corsi d'acqua ed ha scoperto una regione con un suo fascino particolare; ci invita a seguirlo e ne vale veramente la pena.

Umschlagbild: Alpabzug in Schwarzenburg.
1 Bauer aus Rüschegg Graben.
2 Mäusejagd in Aeckenmatt südlich der Schwarzwasserbrücke

Page de couverture: Descente de l'alpe près de Sangernboden.
1 Paysan de Rüschegg Graben.
2 Chasse aux souris à Aeckenmatt au sud du pont sur l'Eau-Noire

Copertina: Discesa dall'alpe a Schwarzenburg.
1 Contadino di Rüschegg Graben.
2 Caccia ai topi ad Aeckenmatt, a sud del ponte di Schwarzwasser

Cover: The descent from the Alpine pastures in Schwarzenburg.
1 A peasant farmer from Rüschegg Graben.
2 A mouse hunt at Aeckenmatt to the south of the Schwarzwasser bridge

2